

*Генріх Гейне – німецький  
поет – романтик.*

*«Книга пісень» –  
видатне явище  
німецького романтизму*



# *Генріх Гейне*

- **Я ніколи не надавав великого значення славі поета,  
І мене мало турбує,  
Хвалять чи гудять мої пісні,  
Але на мою труну ви повинні покласти меч,  
бо я був хоробрим солдатом у війні  
за визволення людства.**



# Прийом «Сніжна грудка»



**Романтизм:**  
- активний;  
- пасивний

Людство  
ще не зазнало  
щасливого  
життя, його  
«золотий вік»  
попереду і за  
нього слід  
боротися

**Настанова на  
активну  
життєву  
позицію,  
боротьбу за  
ідеал**

**Прогресивний  
Революційний  
Громадянський**

**Представники:  
Дж. Г. Байрон, Т.  
Шевченко,  
К. Рилєєв,  
М. Лермонтов,  
Адам Міцкевич**



***Жива квітка кохання –  
збірка «Книга пісень», написана поетом  
1817-1827рр.***

«Північне море».

«З подорожі на Гарц»

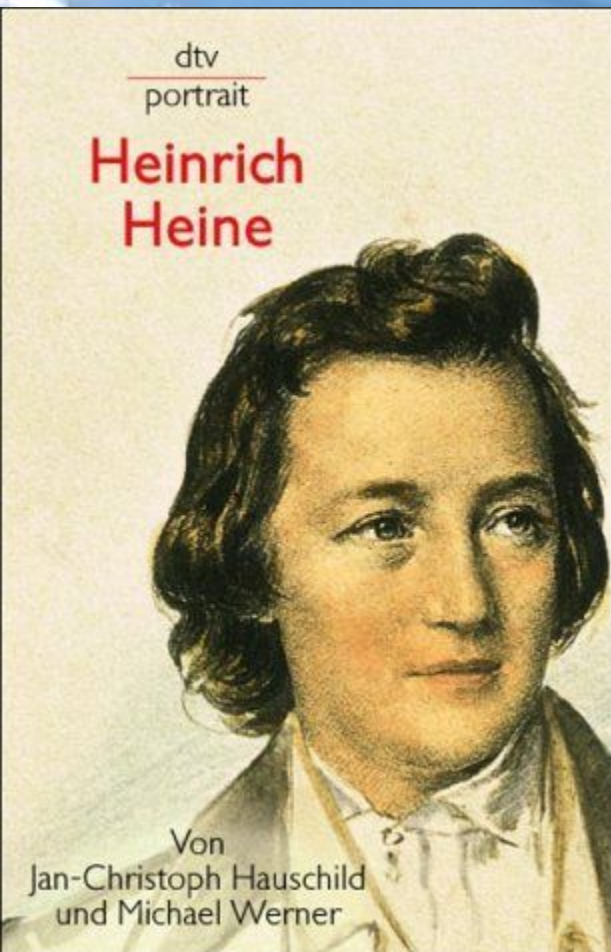
«Знов на  
батьківщині»

«Ліричне  
інтермецо»

«Страждання  
юності» (цикли  
«Образи снів»,  
«Пісні»,  
«Романси»,  
«Сонети»)



*«З мого великого болу  
творю  
я пісні маленькі»*

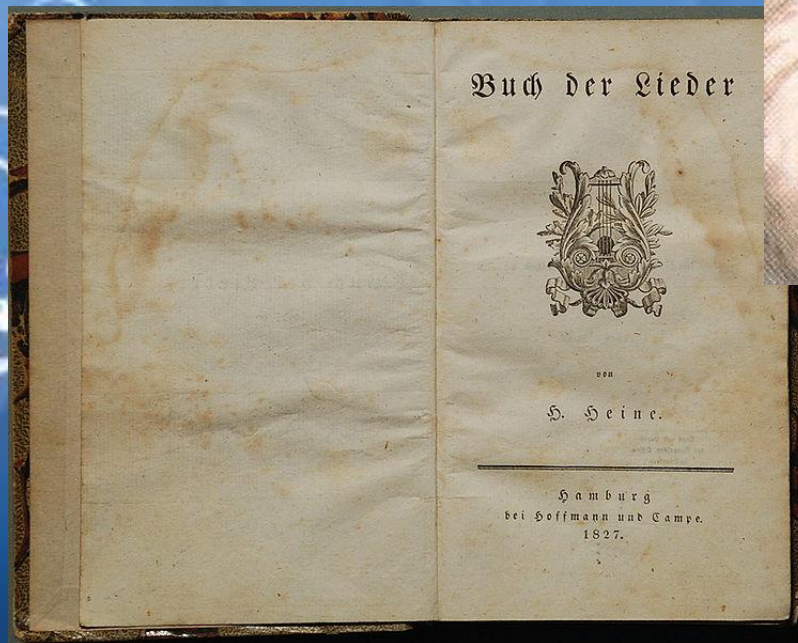


**«Книжка - то тільки  
урна з попелом мого  
кохання»**

**Генріх Гейне**



# ***Амалія***



***«Книга пісень»***

# Третє видання «Книги пісень» (1839)

**Любов порівнюється зі  
сфінксом**

Кохання:  
несподівана радість;  
утіха серця;  
страждання;  
туга;  
смерть.

**Кохання - велика тасмниця, а людина - загадка  
світу.**

**О, дивний сфінксе! Розв'яжи  
Оце питання прокляте!  
Багато тисяч літ його  
Не міг я розгадати!**





# *«Вмирають люди і роки»*



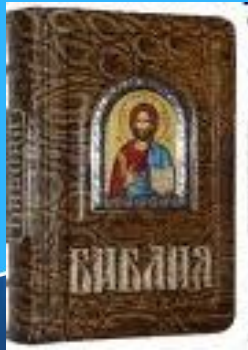
*Це поетичний гімн збірки,  
гімн коханню,  
непереможній силі  
людського почуття*





# Літературні асоціації «Книги пісень»

**Біблія**  
(«Книга книг»)



**«Пісня  
над  
піснями»**



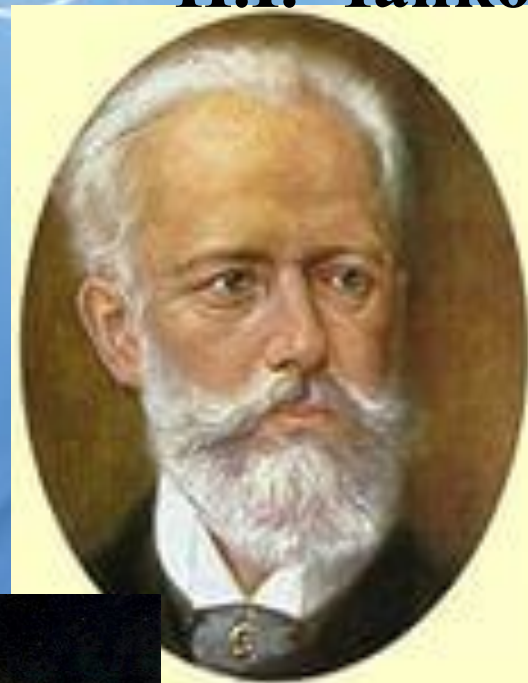
**«Канцоньєре»**  
(«Книга пісень»  
1336—1373)  
Франческо  
Петрарки



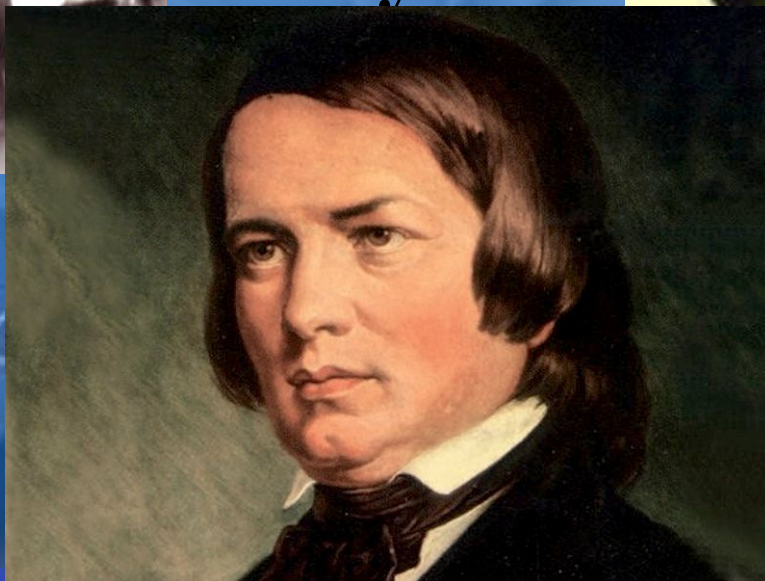
**М. Лисенко**



**П.И. Чайковский**



**Р. Шуман**





**Середній Рейн з його сорока замками знаходиться під охороною ЮНЕСКО. Однією з тутешніх легенд є скеля Лорелеї, яку описав у своєму вірші Генріх Гейне**



# «Лорелея»

## Lorelei

(Heinrich Heine)

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten Zeiten,  
das kommt mir nicht aus dem Sinn <sup>1</sup>.  
Die Luft ist kühl, und es dunkelt,  
und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges **funkelt**  
im Abendsonnenschein.  
Die schönste **Jungfrau** sitzt  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide blitzet <sup>2</sup>,  
sie kämmt ihr goldenes Haar.  
Sie kämmt es mit goldenem **Kämme**  
und singt ein Lied dabei:  
das hat eine wundersame,  
gewaltige Melodei <sup>3</sup>.  
Den Schiffer im kleinen Schiffe  
ergreift es mit wildem Weh <sup>4</sup>,  
er schaut nicht die Felsenriffe,  
er schaut nur hinauf in die Höh'.  
Ich **glaube**, die **Wellen verschlingen**  
am Ende Schiffer und **Kahn**;  
und das hat mit ihrem Singen  
die Lorelei getan.

## Лорелея

(Переклад Б. Грінченка)

І сам я не знаю, чого це  
Такий обгорта мене сум  
І все старосвітська казка  
Не йде та й не йде мені з дум.

Стає холодніше, смеркає,  
Рейн хвилю по хвилі жене,  
Вершину гори осяває  
Останнє проміння ясне.

Чудової вроди дівчина  
У пишному сяйві зорі  
Своє золотєє волосся  
Розчісує там на горі.

Із злота гребінчиком чеше  
І пісню співає вона,  
І спів той чудовий могутий  
Далеко розносить луна.

Плавєць у човні її чує,—  
Журба йому серце в'ялить,  
Не скель він пильнує, а з неї  
Не зводить очей ні на мить.

І вже його човен розбитий  
Сховався у вирі страшнім:  
Втопила його Лорелея,  
Втопила співанням своїм.





# «Лорелея»



**Die Loreley.**

*Dem Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh,*

*Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh'.*



*Was soll es bedeuten...*

*Ich weiss nicht*



# *«Чому троянди немов неживі...»*



- Троянди - символ кохання, а в творі-бліді через втрату кохання, смерть.
- Сонце - символ тепла, світла, радості.  
А у вірші - сонце холодне і сердите.





# *Видатні перекладачі*

М.Старицький



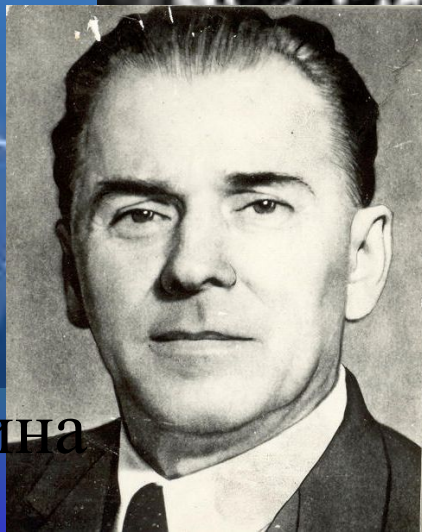
Леся Українка



М. Коцюбинський

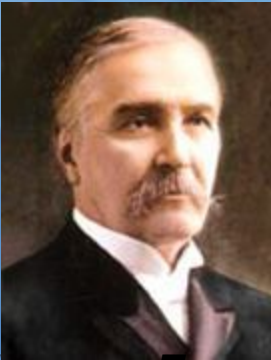


Павло Тичина



Б. Грінченко

# «Коли розлучаються двоє»



*Микола Лисенко*

Коли розлучаються двоє,  
За руки беруться вони,  
І плачуть, і тяжко зітхають,  
Без ліку зітхають, смутні.  
З тобою ми вдвох не зітхали,  
Ніколи не плакали ми:  
Той сум, оті тяжкі зітхання  
Прийшли до нас згодом самі.

Прекрасний переклад Максима Ставінського (м. Львів).  
Перекладач відтворив музичну стихію твору,  
використовуючи асонанси та алітерації, а також  
строфічну організацію тексту.

На музику його було покладено українським  
композитором Миколою Лисенком.





## *Метод «Прес»*

- Генріх Гейне : *«Кожна людина - це всесвіт, який з нею народжується і з нею вмирає; під усякою могильною плитою лежить всесвітня історія»*

# «Сходи́нки успіху»

Намалюйте у зошитах сходи́нки по кількості завдань нашого уроку. Зафарбуйте ті сходи́нки, із завданнями на яких ви впорались.







## «Палітра емоцій»



Із поданого переліку вражень, почуттів виберіть три слова, що відповідають вашому настрою в цю хвилину:  
*замріяність, співчуття, захоплення,  
спокій, радість, переживання,  
легенький смуток, розчарування,  
світла печаль.*



# *Домашнє завдання*

- *1) Написати листа поетові.*
- *2) Вивчити напам'ять одну з поезій  
Г. Гейне.*
- *3) За підручником визначити своєрідності  
«Книги пісень».*